

淡江大學 103 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	西語實務講座	授課 教師	林盛彬 LIN SHENG-BIN
	THEORY AND PRACTICE IN SPANISH LEARNING		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFSXM1A		
系（所）教育目標			
<p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>B. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>C. 具備專業筆譯之能力。</p>			
課程簡介	<p>西班牙語的學習，不單單僅局限於語言上的學習與了解，如何利用西班牙語來與現實生活周遭裡的人、事、物結合，以無限的可能性來將西班牙語應用於生活、工作與各種產業上，邀請事業有成之西語學者、專家及業者，介紹如何應用西語。</p>		
	<p>The learning of Spanish not only focus on language but also the use of Spanish to combine with the people, event and other thing, to creat all possibilities in our life, job and related industries, this course will invite all experts in different areas to introduce the application of spanish</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	西班牙語的學習，不單單僅局限於語言上的學習與了解，如何利用西班牙語來與現實生活周遭裡的人、事、物結合，以無限的可能性來將西班牙語應用於生活、工作與各種產業上，邀請事業有成之西語學者、專家及業者，介紹如何應用西語。	The learning of Spanish not only focus on language but also the use of Spanish to combine with the people, event and other thing, to creat all possibilities in our life, job and related industries, this course will invite all experts in different areas to introduce the application of spanish	C2	ABC

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	西班牙語的學習，不單單僅局限於語言上的學習與了解，如何利用西班牙語來與現實生活周遭裡的人、事、物結合，以無限的可能性來將西班牙語應用於生活、工作與各種產業上，邀請事業有成之西語學者、專家及業者，介紹如何應用西語。	講述、討論、賞析	報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/02/24~ 104/03/01	西語在臺灣企業與文化產業上的應用分析	
2	104/03/02~ 104/03/08	談中國古典文學的翻譯	
3	104/03/09~ 104/03/15	談西語文學翻譯	
4	104/03/16~ 104/03/22	西班牙華語教學的現況與展望	
5	104/03/23~ 104/03/29	台灣現代文學西譯面面觀	
6	104/03/30~ 104/04/05	西語電影字幕中譯的技巧	
7	104/04/06~ 104/04/12	傳教士的辭典學：以十六世紀閩南語-西班牙語字典為例	
8	104/04/13~ 104/04/19	美國化西班牙語語 (Spanglish) 的文化現象	
9	104/04/20~ 104/04/26	館藏資料與西譯：以台灣的美術館為例	
10	104/04/27~ 104/05/03	從收藏、畫廊到美術館	
11	104/05/04~ 104/05/10	現代與古典：西語翻譯談	
12	104/05/11~ 104/05/17	觀光西語專題：西班牙世界文化遺產	

13	104/05/18~ 104/05/24	翻譯問題一籬筐	
14	104/05/25~ 104/05/31	西班牙現代小說的翻譯	
15	104/06/01~ 104/06/07	台灣觀光景點翻譯談	
16	104/06/08~ 104/06/14	十七世紀西班牙人在台文獻的翻譯問題	
17	104/06/15~ 104/06/21	國際商展與翻譯	
18	104/06/22~ 104/06/28	總結報告	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	